

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.03.06 Теория перевода первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 27 часов контроль, КСР-4 часа)

Целью дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» является формирование базовой составляющей переводческой компетенции.

Задачи дисциплины: изучение способов достижения эквивалентности и приемов перевода; знание основ этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, а также владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, лях социальных ситуаций, типичных	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		профессиональных задач.	сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.	формулы в устной и письменной коммуникации	ания изучаемого иностранного языка.

Основные разделы дисциплины: семестр 5

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода	8	2		2	4
2.	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	8	2		2	4
3.	Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	8	2		2	4
4.	Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	8	2		2	4
5.	Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	4	1		1	2
6.	Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	5	1		1	3
7.	Переводческие соответствия	4	1		1	2
8.	Трансформации в переводе	4	1		1	2
9.	Грамматические трансформации	4	1		1	2
10.	Лексические трансформации	6	1		1	4
11.	Лексико-грамматические трансформации	6	1		1	4
12.	Роль фоновых знаний	6	1		1	4
13.	Повторение пройденного материала	4	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	41

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт,

2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП